

**А. С. Сарженко**

**ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИЧЕСКОГО ОКРУЖЕНИЯ  
ГЛАГОЛОВ СОВЕРШЕННОГО И НЕСОВЕРШЕННОГО ВИДОВ  
В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА**

Отсутствие грамматической категории вида в немецком языке при переводе с русского языка на немецкий может компенсироваться лексическими обстоятельственными показателями. Выявленная по результатам анализа специфика лексического окружения, используемого для передачи совершенного вида (СВ), может быть противопоставлена специфике передачи несовершенного вида (НСВ) следующим образом:

Особенности лексического окружения, свойственного НСВ:

- 1) указание на частотность действия;
- 2) указание на временной период, в который происходило действие;
- 3) подчёркивание симультанного характера протекания действий. Осо-

бенности лексического окружения, свойственного СВ:

- 1) указание на момент совершения действия;
- 2) указание на кратность действия;
- 3) акцентирование на сукцессивном характере протекания действий.

Внимания также заслуживает тот факт, что для передачи НСВ лексическое окружение со свойственной ему семантикой используется чаще с перфектом. Это может говорить о том, что перфекту неорганична передача этого видового значения. Обратное же можно утверждать о претерите: анализ показал, что для передачи СВ использование свойственного его семантике лексического окружения в большей степени присуще именно этой временной форме, что говорит о её неорганичности передаче совершенного видового значения. Однако из этого не может следовать, что видовые значения русского глагола при переводе как-либо влияют на выбор временной формы в немецком языке – определяющим здесь является вид речи, а всякие подобного рода предположения можно считать интерферентным влиянием языков, временные формы которых способны на это. Таковым является, например, английский язык, который имеет разветвлённую систему временных форм, отражающих характер протекания действия.